Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, co było, znów będzie, i co ma być, już było, Bóg także poszukuje\* tego, co szukane.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) poszukuje, יְבַּקֵׁש (jewaqqesz), lub: troszczy się, dąży, stawia za cel, stara się, chce, pragnie, domaga się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tego, co szukane, אֶת־נִרְּדָף (’et-nirdaf): gonione, ścigane, prześladowane. Wg G: To, co się stało, już jest, i cokolwiek ma się stać, już się stało, a Bóg będzie poszukiwał tego, co szukane, τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον. [↑](#footnote-ref-3)